

Imbert: «apoyarse en un mínimo de realidad y operar con un máximo de fantasía»(2-3) para revelar el mundo de lo sobrenatural, lo extraño y lo lúcido.

Por ello, los lectores chinos conocen los cuentos de poca difusión de famosos escritores, o poetas que elaboran con el mismo primor para sus relatos breves, o novelistas que escriben con ahínco en microcuentos u otros géneros literarios. Tales son como algunos cuentos más breves de Borges («La leyenda», «Los dos reyes y los dos laberintos», «La trama», «Borges y yo»... etc)²⁶; los muy clásicos de Cortázar como «Continuidad de los parques» y «La línea de la mano»; Enrique Anderson Imbert y Marco Denevi son expertos en este subgénero y muchos microcuentos han sido traducidos al chino. Incluso García Márquez, que ha producido poco en este género, ha influido en algunos caricaturistas chinos con su *Como ánima en pena*. Varios cuentistas se inspiran en unos de los argumentos para recrear semejantes microcuentos²⁷. Monterroso con su *Oveja negra*, Juan José Arreola con *Confabulario*, mezclando la alegoría y las fábulas de animales han conmovido el corazón de los lectores. El poeta modernista, Rubén Darío, a su vez con *Cuentos fantásticos*, unos cuentos simbolistas y meditativos. Juan Ramón Jiménez, Luis Mateo Díez, Gómez Valderrama y Juan Pedro Aparicio., han tenido gran resonancia entre el público lector chino y se vislumbra que el relato breve seguirá atrayendo la atención del lector.

Clásicos, *Best-seller*, Estrella fugaz, Escritoras

Todo lo que hemos tratado hasta ahora es un panorama de los últimos veinticinco años de las traducciones de las obras españolas al chino. Este panorama es a la vez una señal de la creciente importancia e influencia del español en el Oriente, sobre todo, en

²⁶ Se publicaron las *Obras Completas* de Borges en 2002.

²⁷ Hasta ahora ha habido 10 antologías de microcuentos publicados por diversos escritores chinos por la Editorial Unitas. El caricaturista Deryun Chu se inspiró en «Como ánima en pena» de García Márquez para incorporarlo en su antología de caricatura publicada en 2004.

el mundo chino. Hay obras que han llegado a ser venta permanente en el mercado, también hay obras que aparecen como una estrella fugaz y jamás ha vuelto a aparecer, a no ser que ciertos años después, se cambie su suerte y se convierta en un *best-seller* por motivo de algún acontecimiento cultural. Es cierto que *Don Quijote de la Mancha* de Cervantes y *Cien años de soledad* se han situado en la fila de los clásicos, incluso los lectores chinos los eligen dentro de las cien mejores novelas. Salvo estas dos novelas, con distancia de tres siglos y medio, no es fácil para otras obras que resistan el avance del tiempo y perduren en la memoria de los lectores. En el año 2006 *La sombra de viento* de Carlos Ruiz Zafón se alzó sobre todas las obras españolas y ha estado en la lista de *best-seller* durante seis meses, junto a *Angeles y Demonios* de Dan Brown. Después de ese período de fervor o propaganda, decaer parece ser el desenlace del *best-seller*. Ahora se está promocionando a Juan José Millás, ya con tres novelas traducidas (*La soledad era esto*, *El desorden de tu nombre* y *Cuentos de adúlteros desorientados*). Así como a Arturo Pérez-Reverte, con la idea de publicar al menos siete novelas suyas. Pérez-Reverte sí que es el primer escritor hispánico que ha disfrutado de este trato. Sin embargo, el gusto y el interés de los lectores son muy cambiantes, nunca se sabe hasta qué punto van a gustar o rechazar las obras. Por lo visto, las corrientes de lo fantástico de *Harry Potter* y *El señor de los anillos* predominan en el interés del lector, y cualquier obra referida a este tema tendrá buena venta. En 2007 se presentaron simultáneamente *La ciudad de la bestia*, *El reino del dragón del oro* y *El bosque de pigmeos* de Allende. Podría ser el seguimiento de la corriente fantástica. Mientras tanto, las editoriales también aprovechan el realismo mágico hispanoamericano para promocionar a las nuevas publicaciones, que siempre acenúan que son herederos del «boom» hispanoamericano para evocar constantemente la nostalgia del público lector hacia la generación coetánea o la propensión hacia la más joven. *La casa de papel* del uruguayo Carlos María Domínguez con dibujos de Peter Sís estaba dentro de esta estrategia de promoción, y resultó satisfactorio.

Hay que notar que la traducción de las obras literarias en el mercado tiene una vida corta y no llegan a ser *best-seller*. La

estrategia de las editoriales es presentar y traducir continuamente «nuevas» obras (podría ser que la obra original ya se hubiera publicado hacía años) para satisfacer la curiosidad de los lectores y provocar su ansia por la compra. En el caso de que se agotara por fortuna la primera tirada, ya no se volvería a editar más a no ser que sucediera algún acontecimiento por el que valiera la pena su reedición. Este fenómeno es como el título de Pirandello, *Seis personajes en busca de autor*, que en este caso editorial sería que la traducción busca y encuentra su lector en cada determinado periodo de tiempo. No es fácil que una obra o un escritor siempre permanezca en el recuerdo de todos los lectores.

Sin embargo, aparte de las clásicas ya mencionadas, hay casos sorprendentes, por ejemplo, *El Alquimista* de Paulo Coelho lleva ya 10 años en las librerías y es la obra más vendida desde su publicación. El Premio Nobel de Literatura siempre es una espuela para las editoriales de cara al mercado. Como consecuencia, durante los últimos años, las editoriales están apostando por dos escritores según fuentes fehacientes: Mario Vargas Llosa y Carlos Fuentes, igual que la prensa del mundo hispánico, que presta mucha atención a estos dos novelistas. En el caso de que se les caiga a uno de ellos el Premio, es una buena oportunidad para ampliar el conocimiento de los lectores chinos hacia el mundo iberoamericano. La verdad es que un escritor famoso o una obra prestigiosa en su tierra natal no garantiza la continuidad de esta fama en el país donde se la traduce. Siempre hay que ver cómo se presenta y quién la traduce.

Existe otro fenómeno curioso es la escasez de escritoras que se traducen al chino. Sin duda alguna, Isabel Allende es la estrella más brillante en el mercado, aparte de las traducidas en la década de los 90 (*La casa de los espíritus*, *Cuentos de Eva Luna*, *Afrodita*), en 2007 se añadió la trilogía de «Las memorias del Águila y el Juagar». Luego le sigue Laura Esquivel con cuatro novelas publicadas: *Como agua para chocolate*, *La ley del amor*, *Íntimas succulencias*, *Tan veloz como el deseo*; Rosario Ferré con dos novelas publicadas: *La casa de la laguna* y *Vuelo del cisne* y Almudena Grandes con *Las edades de Lulú*, casi catorce años después de su «boom» en el mercado español en 1989. *Nada* de Carmen Lafo-

ret, tras la nueva versión en inglés con prólogo de Vargas Llosa, saldrá a luz en chino en 2008. La traducción y publicación de estas escritoras corresponden más o menos a la corriente local donde se aboga por la literatura gastronómica o la literatura femenina. Se nota que hay gran desequilibrio y diferencia en cuanto a los escritores de otro sexo.

Por otra parte, globalmente nos damos cuenta de que el trabajo de las traducciones y las publicaciones se orienta desde un aspecto cultural literario hacia otro extremo muy comercial y oportunista en todo el mundo. Para los amantes de la literatura iberoamericana y de la lengua española, cualquier obra traducida al chino es digna de aplauso y mérito. La literatura es el fruto del idioma, y si se lee más estas obras, más popular será el idioma con el que escriben los escritores, es decir, el español. No debemos ser pesimistas porque, a pesar de todo, la situación actual para el español en el mundo chino es bastante optimista y se alumbra una buena perspectiva de progreso.

Conclusión

Después de observar el panorama general de las traducciones de la literatura iberoamericana al chino, confiamos en que el camino se vaya haciendo cada vez más ancho en cuanto al futuro intercambio cultural entre ambos idiomas. Considerando lo que existe hoy día en el mundo chino sobre la literatura hispánica, ha habido un gran aumento comparándolo con el desierto de hace un cuarto de siglo. Para el pueblo chino, el mundo iberoamericano ya no se enmarca en los tópicos o impresiones fantásticas. Asimismo, el mundo chino para los pueblos iberoamericanos tampoco son solamente las imágenes tópicas o puras imaginaciones de «cuento chino». Con el levantamiento del pueblo chino a finales de los años noventa del siglo pasado y el progreso acelerado en este nuevo siglo, estamos convencidos de que habrá más intensas colaboraciones bilaterales entre ambos mundos que contribuirán al desarrollo literario con sus creaciones y traducciones.

Obras citadas

- Anderson Imbert, Enrique (1976), *Cuentos en miniatura*, Caracas: Editorial Equinoccio, Universidad Simón Bolívar.
- Chang, Luisa Shu-Ying (1999), «¿Cien años de soledad de la literatura iberoamericana?», Taipei: *Liberty Times*, 12 de diciembre.
- : (2005), «El dilema de la traducción: la lógica y los posibles errores del texto original», *Traductología de español-chino*, Taipei: Central Book Publishing, págs. 19-50.
- Chen, Luisa Chen Fang (2007), *El realismo mágico en Taiwán*, Taipei.
- Dai, Wangshu (2006), *Mis recuerdos*, introducción, notas y traducción de Javier Martín Ríos, Barcelona, Ed. La Poesía, señor hidalgo.
- Epple, Juan A. & Heinrich, James (1990), *Para empezar cien micro-cuentos hispanoamericanos*, Chile:Ediciones LAR.
- Fernández Ferrer, Antonio (1990), *La mano de la hormiga*, Alcalá de Henares: Fugaz Ediciones.
- L. M. (1991), «Los cuentos más breves», *Leer*, Madrid: Ediciones Intemporales, Nº 45, Agosto-Septiembre.
- Seger, Linda. (1993), *El arte de la adaptación—cómo convertir hechos y ficciones en películas*, Madrid: Ediciones Rialp.



BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Palmerin.

Libro de Palmerin de Oliva
y de sus grandes hechos.